

UN ESTUDIO EXPLORATORIO DE LAS CONVENCIONES DISCURSIVAS EN EL PARLAMENTO EUROPEO: LOS AGRADECIMIENTOS EN ESPAÑOL, FRANCÉS Y NEERLANDÉS

Patrick Goethals
Babette Blancke

Universidad de Gante (Bélgica)

Resumen: En este trabajo analizamos un corpus piloto de intervenciones españolas, francesas y neerlandófonas en los debates plenarios del Parlamento Europeo, con el fin de averiguar si existen diferencias interculturales en cuanto al uso y la expresión de una estrategia de cortesía particular, que son los agradecimientos. Comprobamos que los agradecimientos figuran con mayor frecuencia en los discursos de los españoles y los franceses que en los discursos de los neerlandófonos. Además, cobran más relieve, por ejemplo porque son más extensos y se enfatizan más. Estudios anteriores han observado que los neerlandófonos tienden a usar muchos agradecimientos rutinarios en contextos donde podría existir una amenaza para la imagen negativa de uno de los interlocutores. Nuestro estudio muestra que los franceses y los españoles usan más agradecimientos que los neerlandófonos cuando está en juego la imagen positiva. Los datos apuntan además hacia la relevancia del concepto de la cortesía valorizante, por oposición a la cortesía mitigadora, para describir los datos españoles.

Palabras claves: cortesía; agradecimiento; discursos parlamentarios; español; francés; neerlandés.

An exploratory study of discourse conventions in the European Parliament: Thanking in Spanish, French and Dutch

Abstract: In this paper, we analyze a small-scale corpus with Spanish, French and Dutch interventions in the plenary debates in the European Parliament, in order to verify whether there exist cultural differences in the use and the expression of the particular politeness strategy of thanking somebody. We find that thanking is more frequent in Spanish and French than in Dutch. In addition, it plays a more prominent role, e.g. because the acknowledgements are longer and receive more emphasis. Previous studies found that Dutch speakers tend to use many routine acknowledgements in contexts where there may be a threat to the negative face of one of the speech participants. Our study shows that French and Spanish speakers use more acknowledgements than Dutch when public positive face is at stake. The data also show the relevance of the concept of valuating politeness, as opposed to mitigating politeness, in order to describe the Spanish data.

Key words: politeness; thanking; parliamentary discourse; Spanish; French; Dutch.

1. INTRODUCCIÓN

En el presente artículo describimos un estudio de corpus piloto que se encuentra en el cruce de la retórica contrastiva, i.e. la descripción de las similitudes y diferencias en cuanto a las convenciones discursivas que manejan diferentes grupos lingüísticos (Kaplan 1966; Connor 2004; Moreno 2004, 2008; Soler-Monreal *et al.* 2011), y el análisis intercultural de las estrategias de cortesía (Hickey y Stewart 2005; Bravo 2008). Nos centraremos en las intervenciones realizadas en los debates plenarios del Parlamento Europeo por parlamentarios hispanohablantes (españoles), francófonos (franceses) y neerlandófonos (flamencos y holandeses), y, en particular, en la frecuencia y la forma de realizar agradecimientos en esas intervenciones. Los datos nos enseñan que en el entorno internacional institucionalizado del Parlamento Europeo, los diferentes grupos lingüísticos tienen efectivamente comportamientos discursivos divergentes. Sin duda, un mejor conocimiento de las diferentes convenciones discursivas puede contribuir a enriquecer formaciones enfocadas en la comunicación intercultural, o en la traducción e interpretación.

En el análisis de los datos lingüísticos usaremos los conceptos básicos de la teoría de la cortesía (Brown y Levinson 1987; Haverkate 1994; Hickey y Stewart 2005; Bravo 2008a, 2008b), que resumimos brevemente en esta introducción. El punto de partida de Brown y Levinson (1987) es el fenómeno socio-psicológico del *face-work* (Goffman 1974), según el cual en la interacción social intentamos salvaguardar nuestra propia imagen pública y

la del interlocutor. La imagen pública tiene dos dimensiones, llamadas 'imagen positiva' e 'imagen negativa'. La imagen negativa corresponde a nuestro deseo de tener libertad de acción, y de proteger nuestra vida íntima y privada (protegemos el territorio del yo, Goffman 1974). Por otra parte, la imagen positiva refleja nuestro deseo de entrar en contacto con otra gente, y en particular el deseo de que nuestros actos sean aprobados por los demás. En la interacción social, ambas imágenes se ven constantemente amenazadas. Por ejemplo, cuando pedimos algo o nos comprometemos a algo, amenazamos la libertad de acción sea la del interlocutor sea la nuestra. O cuando expresamos una opinión negativa o rechazamos una petición, reducimos el grado de acuerdo o de armonía con el interlocutor. Según la teoría estándar de la cortesía, es en este tipo de contextos donde surge la cortesía verbal. La cortesía verbal son aquellos medios lingüísticos que sirven para compensar o suavizar las amenazas de la imagen pública. La cortesía verbal negativa lo hace reforzando o reconociendo la imagen negativa del interlocutor, por ejemplo al pedir permiso antes de hacer una petición (*si me permite, ...*), o al introducir una modalización que hace la petición menos directa (*me gustaría que* en lugar de *quiero que*). La cortesía positiva también sirve para matizar una posible amenaza de la imagen pública, pero lo hace enfatizando y reforzando la imagen positiva, por ejemplo mediante apelativos cariñosos como *majo, hombre, mujer*, o al elogiar a la otra persona antes de formular una observación crítica.

Un agradecimiento constituye un acto de cortesía positiva, mediante el cual el hablante muestra su aprecio y reconocimiento por algo que ha realizado el interlocutor. El agradecimiento sirve como recompensa por el hecho de que el interlocutor haya excedido los límites de su imagen negativa (su libertad de acción) y haya realizado algo en beneficio del hablante. Pero los agradecimientos van más allá: contribuyen a "restablecer el equilibrio de la relación coste-beneficio entre hablante y oyente" (Haverkate 1993:160). Al expresar un agradecimiento, el hablante parece 'saldar una deuda' con el interlocutor. La deuda del hablante, previa al agradecimiento, es una restricción sobre su imagen negativa, su libertad de actuar, por lo cual el agradecimiento no solo sirve para crear solidaridad entre los locutores, sino que también permite al hablante cancelar su deuda y recuperar su libertad de actuar. En definitiva, este tipo de agradecimientos constituyen estrategias de cortesía verbal positiva que recompensan un esfuerzo realizado por el interlocutor, y cancelan una amenaza para la imagen negativa del hablante. Pero los agradecimientos también pueden encontrarse en otro tipo de contextos discursivos, por ejemplo contextos que suponen una amenaza para la imagen positiva del interlocutor. Es el caso cuando el agradecimiento precede a una crítica o una apreciación negativa del locutor sobre algo que ha hecho o dicho el interlocutor (tipo *le agradecemos su contribución pero lamentamos tener que comunicarle ...*). En este tipo de contextos, el agradecimiento funciona como una forma de cortesía verbal positiva que intenta limitar o compensar la amenaza para la imagen pública positiva del interlocutor.

En varios estudios se ha destacado que es extremadamente relevante investigar la cuestión de los agradecimientos desde una perspectiva intercultural. Así, Haverkate (1993) comenta el uso rutinario de los agradecimientos en bares y restaurantes en España y los Países Bajos, y destaca que los clientes españoles no suelen agradecer al camarero con la misma frecuencia que los holandeses. De la misma manera, los revisores de billetes españoles no tendrían la costumbre de agradecer a los viajeros cuando éstos le entregan su billete, mientras que sí es el caso en los Países Bajos. El autor concluye que "no es raro que, dentro del contexto de los actos rutinarios, a los holandeses el comportamiento interaccional de los españoles les parezca descortés, mientras que a los españoles la reacción verbal preferida por la cultura holandesa les da la impresión de ser exagerada o superflua" (Haverkate 1993:161). La diferencia intercultural descrita tiene que ver con la medida en que se ha convencionalizado el acto de reconocer una deuda con el interlocutor, que es un acto muy típico de culturas, como la anglosajona o la holandesa, que están fuertemente centradas en la dimensión negativa de la imagen pública (el respeto a la vida privada). En culturas como la española no se presta la misma atención a la imagen pública negativa, por lo cual no se siente la misma necesidad de reconocer o agradecer cualquier favor, por mínimo que sea, que ha realizado el interlocutor (Hickey 2005:328). El hablante no debe restablecer el equilibrio, por la sencilla razón de que el equilibrio no se ha roto. Si una cultura es menos sensible a la imagen negativa, el acto de agradecer no se convierte tan fácilmente en acto rutinario en contextos como los descritos en Haverkate (1993).

Pero, además de generar descripciones empíricas, los estudios interculturales también han llevado a ciertas revisiones de la teoría original de Brown y Levinson (1987). Como se desprende de la descripción precedente, la teoría original hace mucho hincapié en que la cortesía verbal es un medio para suavizar o compensar una amenaza de la imagen (positiva o negativa) de uno de los participantes en la conversación. Al estudiar las convenciones discursivas propias de las linguaculturas españolas, autores como Kerbrat-Orecchioni (2004) o Bravo (2008b) han criticado el énfasis exagerado en las amenazas (Kerbrat-Orecchioni [2004:43] habla incluso de la dimensión "paranoide" de la teoría). Aparte de las formas de cortesía que sirven para compensar una amenaza (la *cortesía mitigadora*), también cabría distinguir formas de cortesía *valorizante*, no motivadas por la voluntad de suavizar una amenaza, sino por la mera voluntad positiva de reforzar la imagen social de los participantes. Kerbrat-Orecchioni (2004) llama estos actos "actos agradadores de imagen" (*Face flattering acts*, por oposición a los *Face threatening acts*). También nos referiremos a esta diferencia al analizar los agradecimientos, a fin de distinguir entre agradecimientos que parecen funcionar como formas de cortesía mitigadora, y agradecimientos que no cumplen función mitigadora y por tanto entran más bien en la categoría de la cortesía valorizante.

Evidentemente, los discursos plenarios del Parlamento Europeo constituyen contextos de interacción social y lingüística particulares. Desde la perspectiva de la teoría de la cortesía, hay que destacar sobre todo que se trata de un tipo de interacción pública ante terceros (Chilton 1990; Hernández Flores 2008). Cuando el hablante agradece a alguien, esto no solo tiene efecto en la imagen pública tal como viene definida en la relación interpersonal entre el hablante y el locutor, sino que afecta también a la imagen pública en un sentido más amplio, incluyendo la manera en que terceros perciben al hablante y/o al interlocutor.

Desde la perspectiva de la retórica contrastiva, hay que tener en cuenta que el enfoque intercultural adoptado en este estudio no consiste en comparar prácticas discursivas ‘nacionales’ aisladas, sino que estudiamos las prácticas discursivas en un marco institucional internacional, en el que las diferentes culturas se encuentran y se comunican. Como ha destacado Calzada Pérez (1997:42), el Parlamento Europeo puede constituir una “comunidad de discurso” en sí, con sus propias prácticas y convenciones, basadas en una ideología compartida. O, como ha argumentado De Landtsheer (1998), el discurso de los parlamentarios no solo puede entenderse desde la perspectiva de su pertenencia cultural sino también, o incluso sobre todo, desde la perspectiva de su pertenencia a un grupo político. Además, los oradores no tienen la libertad de explayarse, pues solo disponen de un tiempo de uso de la palabra estrictamente delimitado, de acuerdo con el reglamento del Parlamento Europeo (tít. VI, cap. 3, art. 149). Nos preguntaremos, pues, si también en este tipo de contextos internacionales e institucionalizados, también es posible descubrir diferencias sistemáticas entre las prácticas discursivas de los diferentes grupos lingüísticos. De hecho, el tiempo de uso limitado de la palabra puede ser un catalizador, pues obliga a los oradores a establecer prioridades en lo que quieren comunicar.

2. METODOLOGÍA

El corpus consta de 150 intervenciones (50 por grupo lingüístico) en un total de 50 sesiones plenarias del Parlamento Europeo de la actual legislatura (2009-2014). Las sesiones plenarias, así como las intervenciones mismas han sido seleccionadas de forma arbitraria. Para el análisis nos hemos basado en la versión transcrita íntegra de las intervenciones tal y como están publicadas en la página web del Parlamento Europeo¹.

Las intervenciones se han analizado según diferentes criterios. En primer lugar, hemos definido si el parlamentario agradece a alguien o no en su intervención. En segundo lugar, se identifica al destinatario del agradecimiento: su función (muy frecuentemente se trata del ponente del informe que se discute), pero también su nacionalidad, y su grupo parlamentario. En tercer lugar, precisamos la posición que ocupa el agradecimiento en la intervención, en particular si es uno de los movimientos retóricos de apertura y figura al principio del discurso, o si se encuentra más adelante en el discurso (generalmente al final, pero, a causa de la baja frecuencia de estos ejemplos, no hemos hecho más distinciones). En cuarto lugar, examinamos la formulación misma del agradecimiento, distinguiendo entre agradecimientos breves y extensos, y también entre agradecimientos sin énfasis, y agradecimientos con énfasis. Finalmente, describimos el contexto que sigue al agradecimiento: si sigue una evaluación negativa, el agradecimiento puede entenderse como una forma de cortesía mitigadora (véase arriba), o una manera de suavizar el acto amenazador que es la evaluación negativa. En cambio, si sigue una evaluación positiva, el agradecimiento parece funcionar más bien como una forma de cortesía valorizante, o un acto agradador de imagen.

3. RESULTADOS

En lo que sigue comentamos sucesivamente los resultados para las cinco preguntas que hemos definido en el apartado anterior. Dado que se trata de un análisis de corpus exploratorio, sugeriremos al mismo tiempo posibles pistas de investigación futuras.

3.1. La frecuencia de los agradecimientos

De la tabla 1 se desprende que existe una diferencia llamativa entre los grupos lingüísticos franceses y españoles, por una parte, y el grupo neerlandófono, por otra. En el 72% de las intervenciones francesas, y el 64% de las intervenciones españolas se encuentra un agradecimiento, mientras que este solo es el caso en el 37% de las intervenciones en neerlandés.

¹ <http://www.europarl.europa.eu/plenary/es/debates.html> A través de la misma aplicación se tiene acceso a la traducción, aunque no en forma escrita: se puede escuchar la grabación de la interpretación en directo del discurso.

Tabla 1. Frecuencia de los agradecimientos.

| | españoles | franceses | neerlandófonos |
|----------------------|-----------|-----------|----------------|
| n° de intervenciones | 50 | 50 | 50 |
| agradecimientos | 32 (64%) | 36 (72%) | 18 (37%) |

Este primer dato apoya, pues, la idea generalizada de que las *linguaculturas* mediterráneas recurren con mayor frecuencia a estrategias de cortesía positiva que las *linguaculturas* del norte o el oeste de Europa (Hickey y Stewart 2005). También muestra que esta tendencia sigue visible en el contexto institucional del Parlamento Europeo, con sus limitaciones del tiempo, y con su tendencia de fomentar la existencia de una comunidad de discurso propia, con convenciones discursivas propias.

1. Madame la Présidente, *je voudrais tout d'abord remercier notre rapporteur, Frédéric Daerden, et le commissaire Andor pour cette initiative de mise en place d'une plateforme européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale.* (Morin-Chartier, E.; la cursiva es nuestra)
2. Señora Presidenta, *le agradezco a la señora Iotova que, a través de la Comisión de Pesca, haya presentado este informe de iniciativa, porque pone un punto, un ejemplo necesario de organización y armonización de la política pesquera.* (Andrés Barea, J.)

Evidentemente, del análisis de corpus no se pueden inferir las intenciones u opiniones de los hablantes: una pregunta de análisis que merece ser investigada es si las culturas que incluyen menos agradecimientos lo motivan por las limitaciones del tiempo, o si incluso perciben los agradecimientos como una pérdida de tiempo, o falta de eficiencia.

3.2. El destinatario de los agradecimientos

En primer lugar, cabe destacar que en las intervenciones se puede agradecer a más de una persona o instancia. Este tipo de agradecimientos múltiples representa el 38% de las intervenciones españolas con un agradecimiento (3). Para el grupo francés, asciende al 33% (4), y para el grupo neerlandófono al 28%. Aunque las diferencias son menos pronunciadas, significa que los discursos españoles y franceses no solo comprenden más a menudo un agradecimiento que los discursos neerlandeses, sino que también multiplican más a menudo los agradecimientos.

3. Señor Presidente, señores Comisarios, Señorías. *En primer lugar quiero felicitar al ponente, al señor Perelló, por el enorme trabajo realizado, por su espíritu de colaboración con todos los ponentes alternativos, y también a los ponentes alternativos por la colaboración entre todos; también a la Presidencia polaca y a la Comisión por el esfuerzo para llegar a un acuerdo en primera lectura.* (Ayuso, P.)
4. Madame la Présidente, *je voudrais tout d'abord remercier notre rapporteur, Frédéric Daerden, et le commissaire Andor pour cette initiative de mise en place d'une plateforme européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale.* (Morin-Chartier, E.)

En la tabla 2 se enumera los destinatarios de los agradecimientos. Los porcentajes se calculan con respecto al número de intervenciones con un agradecimiento. La suma supera el 100% a causa de los agradecimientos múltiples.

Tabla 2. Función de las personas a las que se agradece.

| | ponente | comisario | parlamentario | presidencia | órgano parlamentario |
|----------------|---------|-----------|---------------|-------------|----------------------|
| españoles | 81% | 28% | 12% | 15% | 3% |
| franceses | 75% | 22% | 15% | 22% | 0% |
| neerlandófonos | 77% | 27% | 8% | 0% | 0% |

Destaca sobre todo el alto número de agradecimientos que van dirigidos al ponente del informe en los tres grupos. También las proporciones relativas a un comisario, a otros parlamentarios o a un órgano parlamentario son muy similares. En el corpus solo se destaca una diferencia, y es que los neerlandófonos no agradecen a la presidencia, i.e. el país que asume temporalmente la presidencia del consejo europeo. Tal vez se trata de una instancia menos personal que el ponente o un comisario, y nombrarla puede verse como un esfuerzo consciente

de mencionar casi exhaustivamente todas las instancias implicadas (véase el ejemplo (3) anteriormente citado, donde efectivamente parece tratarse de una enumeración exhaustiva).

Los datos sobre la nacionalidad y la pertenencia política tampoco revelan diferencias interculturales llamativas. La gran mayoría de los agradecimientos van dirigidos a personas o instancias que no tienen la misma nacionalidad o no pertenecen al mismo grupo político que el hablante.

Tabla 3. Nacionalidad y grupo político del hablante y la persona agradecida.

| | misma nacionalidad | | otra nacionalidad | |
|----------------|---------------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|
| | mismo grupo parlamentario | otro grupo parlamentario | mismo grupo parlamentario | otro grupo parlamentario |
| españoles | 0% | 6% | 32% | 62% |
| franceses | 0% | 3% | 28% | 69% |
| neerlandófonos | 0% | 0% | 28% | 72% |

3.3. La posición de los agradecimientos

El criterio descriptivo siguiente tiene que ver con la posición que ocupan los agradecimientos en el texto. En la codificación nos hemos limitado a distinguir tres posibilidades: posición inicial, cuando figura en las primeras cláusulas de la intervención (5); posición no inicial, cuando figura en el cuerpo de la intervención o, lo que es lo más frecuente, al final del discurso (6); y finalmente también hay agradecimientos repetidos, cuando la intervención empieza por un agradecimiento que se repite más en adelante (7).

por

5. Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, *je tiens tout d'abord à féliciter* notre collègue, Daniel Caspary, non seulement pour la grande qualité de son rapport, mais aussi pour la méthode ouverte et collaborative qui a guidé l'ensemble de ses travaux. (Saïfi, T.)
6. *Por todas estas razones, creo que hay que felicitar al señor Fleckenstein y agradecer el apoyo* que va a cosechar esta iniciativa. (Bilbao Barandica, I.)
7. Señor Presidente, señor Comisario, antes de entrar en el contenido del informe *me van a permitir que agradezca al señor Grosch* que haya incluido y haya aceptado la mayoría de las enmiendas del Grupo Socialista. [...] *Concluyo reiterando mi agradecimiento al ponente* y al resto de los grupos por su colaboración y por su alto grado de compromiso con el transporte europeo. (Alvarez, M.)

Como se puede ver, la tabla 4 muestra una diferencia intercultural entre los grupos de los españoles y franceses, por un lado, y el grupo de los neerlandófonos, por otro. En las intervenciones españolas y francesas, los agradecimientos aparecen en total en un 84% (ES) y un 86% (FR) al principio del discurso: en un 75% (ES) y 69% (FR) se encuentran solo en posición inicial, y en un 9% (ES) y 17% (FR) se repiten más adelante en el texto. Solo en un 16% (ES) y 14% (FR) el agradecimiento se expresa únicamente en posición no inicial.

Tabla 4. Posición del agradecimiento en la intervención.

| | españoles | franceses | neerlandófonos |
|-----------------------|-----------|-----------|----------------|
| n° de agradecimientos | 32 | 36 | 18 |
| posición inicial | 24 (75%) | 25 (69%) | 9 (50%) |
| posición no inicial | 5 (16%) | 5 (14%) | 9 (50%) |
| repetido | 3 (9%) | 6 (17%) | 0 |

En las intervenciones de los neerlandófonos, la proporción de agradecimientos que se encuentra al principio del discurso es solamente del 50%. Otro 50% se encuentra solo más en adelante en el texto (8), y no hay ejemplos de agradecimientos repetidos.

8. En tot slot, Voorzitter, wil ik de rapporteur, collega Fidanza, en alle collega's schaduwrapporteurs van harte bedanken voor de heel fijne samenwerking. (Brepoels, F.)

Y para terminar, Señor Presidente, quiero agradecer sinceramente al ponente, el colega Fidanza, y a los ponentes alternativos por la muy agradable colaboración.

Si combinamos estas cifras con las cifras sobre la proporción de intervenciones que incluyen un agradecimiento, podemos concluir que más del 50% de las intervenciones españolas y francesas empiezan por un agradecimiento, lo cual sugiere claramente que el agradecimiento inicial ha llegado a ser un movimiento retórico convencional en las intervenciones plenarias de estos dos grupos lingüísticos. En posición inicial, se explota al máximo el valor del agradecimiento como estrategia discursiva para organizar y metaregular el discurso, al crear un ambiente en que los participantes en un debate público cuidan de la imagen pública y positiva de sus interlocutores.

3.4. Énfasis en los agradecimientos

La cuestión que queremos tratar ahora es la del énfasis puesto en los agradecimientos. Cabe observar que nos limitamos metodológicamente a estudiar la transcripción escrita de la intervención, y no tenemos en cuenta el posible énfasis entonativo. Aun así, los datos efectivamente sugieren que los españoles y los franceses tienden a enfatizar más los agradecimientos.

Un primer criterio para medir el grado de énfasis es la extensión del agradecimiento. Distinguimos entre agradecimientos sencillos, que no traspasan los límites de una cláusula y se limitan a identificar a la persona agradecida, y el objeto por el que se agradece (ejs. 9 y 10) y agradecimientos extensos, que ocupan más de una cláusula, o bien porque se repite el agradecimiento (ej. 11), o bien porque el locutor añade frases justificativas (ejs. 12 y 13), que añaden elementos más allá de la identificación del objeto del agradecimiento.

9. Voorzitter, eerst en vooral dank aan rapporteur Rühle en de hele Commissie interne markt en consumentenbescherming voor de meer dan uitstekende samenwerking met de Commissie begrotingscontrole, waarvoor ik hier rapporteur ben. (Staes, B.)

Señor Presidente, antes de nada gracias al ponente Rühle y a toda la Comisión de mercado interior y protección del consumidor por la excelente colaboración con la Comisión de control presupuestario para el que yo aquí soy ponente.

10. Madame la Présidente, je remercie le représentant du Conseil pour son long exposé sur l'état d'avancement du dossier entre le Parlement européen et le Conseil. (Morin-Chartier, E.)

11. Señor Presidente, felicito en primer lugar al señor Fidanza por su informe, en el que se defiende el turismo competitivo e innovador, es verdad, pero también ético y sostenible. Le agradezco que haya recogido nuestras demandas sobre las especiales necesidades de las regiones ultraperiféricas. (Ayala Sender, I.)

12. Gracias, Sophia, por tu trabajo, porque necesitamos una asistencia específica para las víctimas, porque tenemos que saber lo que gastamos en luchar contra el terrorismo, qué impacto tiene ese trabajo en las libertades de todos y cuánto cuesta en términos humanos, sociales, económicos y políticos. (Bilbao Barandica, I.)

13. Señor Presidente, quería, en primer lugar, agradecer y felicitar al Tribunal de Cuentas porque, una vez más, nos ofrece una perspectiva sobre la visibilidad de la responsabilidad y los elementos de preocupación en el gasto y en el control del presupuesto y, además, nos anuncia también las tendencias, y, por lo tanto, podemos trabajar en los aspectos más importantes. (Ayala Sender, I.)

En la tabla 5 se comprueba que los españoles tienden a extender el agradecimiento (65%) más a menudo que los franceses (47%) o los neerlandófonos (22%).

Tabla 5. Agradecimientos sencillos y extensos.

| | españoles | franceses | neerlandófonos |
|-----------------------|-----------|-----------|----------------|
| n° de agradecimientos | 32 | 36 | 18 |
| sencillos | 11 (35%) | 19 (53%) | 14 (78%) |
| extensos | 21 (65%) | 17 (47%) | 4 (22%) |

En segundo lugar, también hemos diferenciado entre agradecimientos sin énfasis (14-16), y agradecimientos con énfasis. La primera categoría se ha definido de manera muy restrictiva, cuando el hablante se limita a usar el verbo ‘agradecer’ (*remercier* [FR], *(be)danken* [NL]) o una construcción con ‘(dar las gracias)’ (*merci* [FR], *dank* [NL]).

14. Madame la Présidente, *je remercie* Mme Serracchiani. (Riquet, D.)
15. Señor Presidente, *gracias* a la Presidencia del Consejo y a la Comisión y *gracias* a todos los que han intervenido. (Perelló Rodríguez, A.)
16. [...] de rapporteur heeft heel veel zaken van deze commissie overgenomen en *ik dank hem daarvoor* (Staes, B.)

[...] el ponente ha tenido en cuenta muchos elementos de esta comisión y le agradezco por ello

En la segunda categoría hemos incluido todos los casos en los que se refuerza el agradecimiento. Los medios lingüísticos son variados: modalizadores (tipo *sinceramente* o *muchas gracias*) (17), elementos léxicos más expresivos como el verbo *felicitar* (*féliciter* [FR], *feliciteren* [NL]), a menudo combinado con el verbo *agradecer* (18), apreciaciones positivas explícitas del trabajo realizado (19), o frases justificativas añadidas al agradecimiento (como en (12) y (13) anteriormente citados).

17. Tot slot wil ik - *en ik doe dat met heel veel overtuiging - van harte* de rapporteur bedanken, (Van Brempt, K.)
Para terminar, quiero –y lo hago con mucha convicción– agradecer sinceramente al ponente
18. Por todas estas razones, creo que hay que *felicitar al señor Fleckenstein* y *agradecer el apoyo* que va a cosechar esta iniciativa. (Bilbao Barandica, I.)
19. Madame la Présidente, d’abord *je voudrais remercier* notre rapporteur, Frédéric Daerden, *qui a fait un travail remarquable*. (Berès, P.)

Los tres grupos lingüísticos tienden a introducir algún tipo de énfasis en los agradecimientos. En orden descendente: los franceses en el 92% de los casos, los españoles en el 84% y los neerlandófonos en el 72%. Las diferencias interculturales son limitadas, aunque es interesante destacar que la tendencia confirma las observaciones anteriores, que todas apuntan hacia un papel menos destacado de los agradecimientos en los discursos neerlandófonos.

Tabla 6. Agradecimientos sin énfasis y con énfasis.

| | españoles | franceses | neerlandófonos |
|-----------------------|-----------|-----------|----------------|
| n° de agradecimientos | 32 | 36 | 18 |
| sin énfasis | 5 (16%) | 3 (8%) | 5 (28%) |
| con énfasis | 27 (84%) | 33 (92%) | 13 (72%) |

3.5. Los agradecimientos y las valoraciones positivas y negativas

Como hemos descrito más arriba, desde la teoría de la cortesía se puede interpretar un agradecimiento de diferentes maneras. Por un lado, puede servir como una manera de suavizar una amenaza para la imagen pública del interlocutor. Es el caso cuando el agradecimiento antecede una crítica, o a la expresión de una opinión contraria al interlocutor. Así, en el ejemplo (20) observamos que el agradecimiento (levemente enfatizado mediante el uso del verbo *féliciter*) va seguido de una opinión crítica sobre el acuerdo alcanzado. Y también en el ejemplo (21) vemos que el agradecimiento solo sirve para preparar el terreno para expresar el desacuerdo del hablante (incluso cobra un sentido irónico cuando el hablante dice que las explicaciones han sido muy largas²):

20. Monsieur le Commissaire, Monsieur le rapporteur, *je voudrais d’abord féliciter* M. Nicholson pour le courage qu’il a eu face au Conseil et à la Commission.

Malgré cela, je crains que ce à quoi nous avons abouti ne permette pas un équilibre entre les producteurs et les industriels. Cet accord me fait penser à cette illusion qu’on connaît, que racontent les enfants, d’un paradis où les lions végétariens mangeraient l’herbe à côté des brebis. (Bové, J.)

² Véase Laborda (2002) para un estudio de caso de un agradecimiento irónico en un discurso político.

21. Señora Presidenta, *agradezco mucho las intervenciones* y las explicaciones de la Presidencia, que han sido muy largas, *pero, aun así, no han sido convincentes*. (Romeva i Rueda, R.)

En otros contextos, sin embargo, los agradecimientos acompañan una evaluación enteramente positiva, en cuyo caso refuerzan la imagen pública de la persona a la que se agradece, pero no para suavizar una posible amenaza. Más bien, se limitan a reforzar el mensaje positivo (22). Son ejemplos que corresponden a la categoría de los llamados actos agradadores de imagen (Kerbrat-Orecchioni 2004).

22. *Quiero felicitar a mi colega*, el señor Daerden, porque ha hecho un informe espléndido que, espero, que sea leído y, sobre todo, que sea aplicado por las instituciones comunitarias y por los Estados miembros. *Coincidimos con el señor Daerden en el diagnóstico, en el pronóstico y en la terapia frente a este grave problema*. (Cercas, A.)

Evidentemente, también hay contextos en los que se expresa una valoración mixta, con elementos negativos y positivos (23):

23. Madame la Présidente, je remercie Mme Serracchiani.

À l'occasion de ce vote, je me réjouis d'un certain nombre d'avancées [...] Néanmoins, un certain nombre de points fondamentaux doivent encore être traités. (Riquet, D.)

En la tabla 6 se presenta la distribución de los agradecimientos según el tipo de valoración que efectúa el hablante. Sobre todo queremos llamar la atención sobre la proporción de agradecimientos en contextos unívocamente positivos, sin evidentes expresiones de desacuerdo. Se destaca que existe una diferencia intercultural al respecto, porque la frecuencia varía del 63% en el caso de los españoles, hasta el 36% para los franceses. Por una vez, los neerlandófonos se encuentran a medio camino, con el 50%³.

Tabla 6. Agradecimientos y tipos de valoraciones.

| | españoles | franceses | neerlandófonos |
|-----------------------|-----------|-----------|----------------|
| nº de agradecimientos | 32 | 36 | 18 |
| valoración negativa | 2 (6%) | 7 (19%) | 0 |
| valoración mixta | 12 (31%) | 16 (45%) | 9 (50%) |
| valoración positiva | 20 (63%) | 13 (36%) | 9 (50%) |

Pensamos que es un dato muy interesante, porque sugiere que también podría haber diferencias entre los grupos de españoles y franceses, que sí obtienen resultados muy similares para los otros criterios. Observamos concretamente que en las intervenciones examinadas, los agradecimientos españoles funcionan a menudo como una forma de cortesía *valorizante*, mientras que en los discursos franceses parece predominar la función de la cortesía *mitigadora*.

4. CONCLUSIÓN

En este estudio exploratorio hemos analizado sistemáticamente 50 intervenciones plenarias de tres grupos lingüísticos en el Parlamento Europeo. Aunque es evidente que se trata de un corpus piloto, los resultados muestran direcciones de análisis prometedoras, que podrán ser exploradas más sistemáticamente en el futuro. Al mismo tiempo, permiten ilustrar la complejidad del fenómeno de las estrategias de cortesía, y las múltiples funciones discursivas y sociales que puede desempeñar, especialmente desde una perspectiva intercultural.

Los datos muestran una diferencia relativamente sistemática entre los grupos de españoles y franceses, por un lado, y el grupo de los neerlandófonos, por otro. Los primeros introducen más a menudo un agradecimiento en su intervención, también tienden a multiplicar los agradecimientos, a hacerlos más extensos, y a enfatizarlos más. Estos datos confirman que las linguaculturas 'latinas' del sur de Europa están más orientadas hacia la imagen pública positiva que las culturas del norte y el oeste de Europa, más orientadas hacia la imagen pública negativa.

³ Queremos añadir que la categoría de la valoración negativa es menos homogénea que la de la valoración positiva. El caso es que en todos los ejemplos figura un agradecimiento que, por sí mismo, añade un matiz positivo, que no es fácil de separar analíticamente del resto de la valoración. Es la razón por la cual consideramos que los datos no nos permiten avanzar ninguna hipótesis sobre la diferencia entre los contextos de valoración negativa y de valoración mixta.

Además, los agradecimientos no se producen en el mismo lugar del texto: los españoles y los franceses tienden a utilizarlo como forma de apertura, y eventualmente lo repiten al terminar el discurso, mientras que los neerlandófonos más a menudo solo lo mencionan en la parte final del discurso. En posición inicial, incluso parece convertirse en un acto convencionalizado. A este respecto, es interesante contrastar nuestros resultados con los resultados de Haverkate (1993, 1994) y Hickey (2005), quienes han destacado que en contextos rutinarios de entrega de algo, los españoles usan menos agradecimientos que las culturas anglosajonas. O sea, en determinados contextos, los españoles agradecen menos, y en otros contextos agradecen más. No se trata, sin embargo, de una paradoja, si tenemos en cuenta la multidimensionalidad de la cortesía. Como hemos descrito en la introducción, los agradecimientos en los contextos descritos por Haverkate y Hickey, sirven para restablecer el equilibrio, compensando la infracción en la libertad de acción del interlocutor (el 'favor' que ha realizado), y suspendiendo la amenaza para la libertad de acción del hablante (la deuda contraída). Esto es, funcionan fundamentalmente como mecanismos para salvaguardar la imagen negativa de los interlocutores en un contexto interpersonal, y para suspender las relaciones de dependencia. Los agradecimientos en las intervenciones plenarias funcionan de otra manera porque están mucho más centrados en la imagen positiva: servirían para suavizar expresiones de desacuerdo o de reprobación (que amenazan la imagen pública positiva), o servirían para reforzar todavía más las valoraciones positivas del trabajo del interlocutor. Además, los agradecimientos no se pronuncian en un contexto 'bilateral' sino ante terceros. En resumen, los agradecimientos pueden convertirse en actos convencionalizados en contextos bilaterales donde está en juego la imagen negativa de los interlocutores, pero también pueden convertirse en actos convencionalizados en contextos públicos donde está en juego la imagen positiva de los interlocutores. El neerlandés favorecería el primer tipo de contextos, y el español el segundo.

Para terminar, opinamos que los datos también muestran la relevancia de distinguir entre la cortesía mitigadora y la cortesía valorizante (Kerbrat-Orecchioni 2004). En todo caso, es el único criterio donde en el corpus se manifiesta una diferencia entre los franceses y los españoles: los agradecimientos franceses acompañan más a menudo valoraciones mixtas y negativas (en cuyo caso pueden entenderse como formas de cortesía mitigadora), mientras que los agradecimientos españoles más a menudo acompañan una valoración unánimemente positiva.

REFERENCIAS

- Bravo, D. (2008a). "(Im)politeness in Spanish-speaking socio-cultural contexts: introduction", *Pragmatics*, 18(4), 563-576.
- Bravo, D. (2008b). "The implications of studying politeness in Spanish-speaking contexts: A discussion", *Pragmatics*, 18(4), 577-603.
- Brown, P. y Levinson, S. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Calzada Pérez, M. (1997). *Transitivity in translating: the interdependence of texture and context. A contrastive study of original and translated speeches in English and Spanish from the European Parliament*. Edinburgh: Heriot-Watt University.
- Chilton, P. (1990). "Politeness, Politics and Diplomacy", *Discourse & Society*, 1(2), 201-224. doi:10.1177/0957926590001002005
- Connor, U. (2004). "Intercultural rhetoric research: beyond texts", *Journal of English for Academic Purposes*, 3(4), 291-304. doi:10.1016/j.jeap.2004.07.003
- De Landtsheer, C. (1998). "The political rhetoric of a unified Europe", en O. Feldman (ed.) *Politically speaking: a worldwide examination of language used in the public sphere*. Westport: Praeger Publishers, 129-145.
- Goffman, E. (1974). *Frame Analysis. An Essay on the Organization of Experience*. New York: Harper.
- Haverkate, H. (1993). "Acerca de los actos de habla expresivos y comisivos en español", en H. Haverkate, K. Hengeveld, G. Mulder y S. Berniell (eds.) *Aproximaciones pragmalingüísticas al español*. Amsterdam: Rodopi, 149-180.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal*. Madrid: Gredos.
- Hernández-Flores, N. (2008). "Politeness and other types of facework: Communicative and social meaning in a television panel discussion", *Pragmatics*, 18(4), 681-706.
- Hickey, L. (2005). "Politeness in Spain: Thanks but no 'Thanks'", en L. Hickey y M. Stewart (eds.) *Politeness in Europe*. Clevedon: Multilingual Matters, 317-330.
- Hickey, L. y Stewart, M. (eds., 2005). *Politeness in Europe*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Kaplan, R. (1966). "Cultural thought patterns in inter-cultural education", *Language Learning*, 16(1-2), 1-20. doi:10.1111/j.1467-1770.1966.tb00804.x
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2004). "¿Es universal la cortesía?", en D. Bravo y A. Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Madrid: Ariel, 39-54.

- Kerbrat-Orecchioni, C. (2005). "Politeness in France: How to buy bread politely", en L. Hickey y M. Stewart (eds.), *Politeness in Europe*. Clevedon: Multilingual Matters, 29-44.
- Laborda, X. (2002). "Ironía, sarcasmo y cortesía en el agradecimiento político", *Oralia*, 5, 315-323.
- Moreno, A.I. (2004). "Retrospective labelling in premise-conclusion metatext: an English-Spanish contrastive study of research articles on business and economics", *Journal of English for Academic Purposes*, 3(4), 321-339. doi:10.1016/j.jeap.2004.07.005
- Moreno, A.I. (2008). "A study of critical attitude across English and Spanish academic book reviews", *Journal of English for Academic Purposes*, 7(1), 15-26. doi:10.1016/j.jeap.2008.02.009
- Soler-Monreal, C., Carbonell-Olivares, M. y Gil-Salom, L. (2011). "A contrastive study of the rhetorical organisation of English and Spanish PhD thesis introductions", *English for Specific Purposes*, 30(1), 4-17. doi:10.1016/j.esp.2010.04.005